

<p style="text-align: center;">PASLAUGŲ SUTARTIS 2020 m. spalio mėn. <i>06</i> d. Nr. SUT-<i>20T-75</i> Klaipėda</p> <p>VŠĮ Klaipėdos universitetas, juridinio asmens kodas 211951150, buveinės adresas Herkaus Manto g. 84, LT-92294 Klaipėda, atstovaujamas rektoriaus Artūro Razbadausko, veikiančio pagal universiteto statutą, toliau vadinamas „Klientas”</p> <p style="text-align: center;">ir</p> <p>Palermo Universitetas, Žemės ir Jūrų mokslų katedra, UNIPA-DiSTeM, buveinės adresas Via Archirafi n. 22, 90123 Palermo, Italy, atstovaujamas Director Prof. Valerio Agnesi, veikiančios pagal, toliau vadinamas „Vykdytojas“, toliau kartu vadinamos „Šalimis“, o kiekviena atskirai – „Šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinama „Sutartimi“:</p>	<p style="text-align: center;">THE SERVICES AGREEMENT <i>6</i>th of October 2020 No. SUT-<i>20T-75</i> Klaipėda</p> <p>Public Institution Klaipeda University, legal entity code 211951150, Office address Herkaus Manto str. 84, LT-92294 Klaipėda, represented by the Rector Artūras Razbadauskas acting in accordance with the university status, hereinafter referred to as „the Customer”</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>Palermo University, Department of Earth and Marine Science, UNIPA-DiSTeM, office address: Via Archirafi n. 22, 90123 Palermo, Italy, represented by the Director Prof. Valerio Agnesi, acting in accordance with the university status, hereinafter referred to as the “Contractor”</p> <p>Hereinafter both together are referred to as “the Parties” and each separately as “the Party” have entered into the present agreement, hereinafter referred to as “the Agreement”:</p>
<p style="text-align: center;">1. SUTARTIES OBJEKTAS</p> <p>1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja teikti Stabiliųjų izotopų analizės paslaugas projekto Gurmanas veiklų vykdymui (toliau – Paslauga) Paslaugos teikiamų darbų sąrašas detalizuotas 2020 m. rugsėjo 18 d. siųsto Kvietimo Techninėje specifikacijoje, priedas Nr.1 pridedamas prie Sutarties.</p> <p>1.2. Vykdytojas turi suteikti Paslaugą per 4 mėnesius nuo mėginių pristatymo.</p>	<p style="text-align: center;">1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. By this Agreement the Contractor undertakes to provide the Stable Isotope analysis - services of project Gurmanas (hereinafter – Service) to the Purchaser, will fulfil the following tasks as was specified in the Invitation to tender, Annex No.1, issued on 18.09.2020.</p> <p>1.2. The Contractor must need to provide Service in 4 months after sample delivery.</p>
<p style="text-align: center;">2. SUTARTIES KAINA</p> <p>2.1. Paslaugos kaina numatytam laikotarpiui be PVM 5000,00 EUR (<i>penki tūkstančiai EUR</i>). Į šią kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir išlaidos: kitos išlaidos, kurios būtinos ar gali atsirasti vykdant Sutartį.</p> <p>2.2. Sutartyje numatyta Paslaugos kaina negali būti keičiama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</p> <p>2.3. Sutartyje numatyta Paslaugos kaina apima visas nurodytas atlikti darbo užduotis, nustatytas sutarties priede Nr.1.</p>	<p style="text-align: center;">2. THE PRICE OF THE AGREEMENT</p> <p>2.1 The annual price of the Service of provided period is 5000,00 EUR (<i>five thousand EUR</i>) without Lithuanian VAT. This price includes all fees and expenses: other expenses which are necessary or may occur during execution of the Agreement.</p> <p>2.2. The price of the Services cannot be amended during the entire period of the Agreement.</p> <p>2.3. The payment is considered to be a lump sum that covers all services determined by the Annex No.1 of the contract.</p> <p>2.4. The Customer shall pay for the Contractor within 14 (fourteen) days from receipt of invoice.</p>

<p>2.4. Klientas už suteiktą Paslaugą Vykdytojui sumoka per 14 (keturiolika) dienų nuo PVM sąskaitos-faktūros išrašymo dienos.</p>	
<p style="text-align: center;">3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI BEI ATSAKOMYBĖ</p> <p>3.1. Vykdytojas įsipareigoja pateikti Klientui pirminiu būdu apdorotus (liofilizuotus) mėginius ir mėginių sąrašą lentelės formatu.</p> <p>3.2. Vykdytojas įsipareigoja tinkamai saugoti pateiktus mėginius, išanalizuoti stabiliųjų anglies, azoto ir sieros izotopų santykius ir pateikti analizės rezultatus Excel programos dokumente elektroniniu paštu R. Morkūnei (rasa.morkune@apc.ku.lt).</p> <p>3.3. Vykdytojas įsipareigoja pateikti visą su mėginių analize susijusią informaciją: atliktas lipidų atskyrimas, taikytas nurūgštinimas, analizės pakartojimai, taikyti analizės metodai ir matavimų paklaidos.</p> <p>3.4. Vykdytojas įsipareigoja Paslaugą Klientui teikti keturių mėnesių periodu nuo mėginių gavimo, bet ne ilgiau negu 2021-02-28 d., o Klientas sumokėti Vykdytojui sumą nurodytą Sutarties 2.1. punkte ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.</p> <p>3.5. Tuo atveju, jei projekto įgyvendinimas yra sustabdomas ar atidedamas ne dėl Vykdytojo kaltės, Klientas turi informuoti Vykdytoją nedelsiant ir sprendimas apie susidariusią projekto situaciją turi būti priimtas abiejų šalių.</p> <p>3.6. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais dėl Kliento kaltės, Vykdytojo pareikalavimu, Klientas privalo sumokėti Vykdytojui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02% delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos, neviršijant 10 % bendros Sutarties kainos.</p> <p>3.7. Vykdytojui netinkamai atliekant Paslaugą, Klientas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo bendros Sutarties kainos, nurodytos 2.1. punkte, už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 10 % bendros Sutarties kainos.</p>	<p style="text-align: center;">3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES AND RESPONSIBILITIES</p> <p>3.1. The Contractor will provide pre-treated samples (freeze-dried) and a list of samples in Excel file.</p> <p>3.2. The Contractor commits to store all provided samples, analyse stable carbon, nitrogen and sulphur isotope ratio and provide analysis results in Excel file by email to R. Morkune (email: rasa.morkune@apc.ku.lt).</p> <p>3.3. The Contractor commits to provide all analysis related information to the Customer as applied lipid removal, acidification, repetitions, applied analysis methods and standard errors.</p> <p>3.4. The Contractor undertakes to provide the Services to the Customer for four months after sample receive date, but not longer than 28-02-2021, and the Customer pays the amount to the Contractor indicated in clauses 2.1 not later than 14 (fourteen) days after invoice date.</p> <p>3.5. In case delays occur with the project implementation through no the Contractor's fault, the Customer has to be informed immediately and a decision about handling the situation has to be made jointly by both parties.</p> <p>3.6. In case of failure to pay timely due to the Customer's fault at the Contractor's request the Customer must pay to the Contractor a fine of 0,02% of the outstanding amount for each day of delay without exceeding 10% of the total price of the Agreement.</p> <p>3.7. In case the Contractor fails to perform the Services, the Customer shall be entitled without an official notice and without reduction of his other remedies to start calculation of a fine of 0,02% of the total price of the Agreement specified in the clauses 2.1. for each day of delay, without exceeding 10% of the total price of the Agreement.</p>

<p style="text-align: center;">4. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS</p> <p>4.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2021-02-28.</p> <p>4.2. Sutartis pasibaigia:</p> <p>4.2.1. visiškai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, bet ne ilgiau kaip iki 2021-02-28;</p> <p>4.2.2. rašytiniu šalių susitarimu;</p> <p>4.2.3. Sutartis gali būti nutraukta Lietuvos Respublikos teisės normų nustatytais pagrindais.</p>	<p style="text-align: center;">4.VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p> <p>4.1. This Agreement enters into force on the day of its signing and is valid until 28-02-2021.</p> <p>2. This Agreement expires:</p> <p>4.2.1. after total accomplishment of agreed obligations, but no longer than 28-02-2021.</p> <p>4.2.2. after written agreement of both Parties;</p> <p>4.2.3. the Agreement can be also terminated grounds established by legal norms of the Republic of Lithuania.</p>
<p style="text-align: center;">5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>5.1. Kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš Sutarties arba su ja susijęs, turi būti sprendžiamas derybų keliu, o Šalims ginčo neišsprendus derybų keliu – Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, pagal Kliento buveinę taikant Lietuvos Respublikos teisę. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Visi šios Sutarties sąlygų pakeitimai ir papildymai galioja tik tuo atveju, jei jie yra įforminami raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.</p> <p>5.2. Sudaryti du šios Sutarties originalūs egzemplioriai lietuvių ir anglų kalba, po vieną kiekvienai šaliai. Esant neaiškumams ar nesutarimams aiškinant Sutarties turinį bei šalių valią, Sutarties egzempliorius lietuvių kalba turi viršenybę Sutarties anglų kalba atžvilgiu.</p> <p>5.3. Šalys įsipareigoja užtikrinti Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą, įskaitant, bet neapsiribojant Šalių ar jų darbuotojų ir kitų su šalimis siejamų trečiųjų asmenų asmens duomenų tvarkymą vadovaujantis Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679, Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, bei kitais teisės aktais.</p> <p>5.4. Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo: projekto vadovė R. Morkūnė, tel. Nr.+370 671 36264, el. p.: rasa.morkune@apc.ku.lt</p>	<p style="text-align: center;">5.FINAL PROVISIONS</p> <p>5.1. Any dispute, controversy or claim arising out of the Agreement or related to it, must be dealt with through negotiations, and if the Parties fail to settle the dispute in the way of negotiation it should be resolved in accordance with legislation in conformity with the Customer's office applying the law of the Republic of Lithuania. This Agreement is subject to the law of the Republic of Lithuania. Any amendments and supplements of the terms and conditions of the present Agreement are valid only if made in writing and signed by both Parties.</p> <p>5.2. The present Agreement is made in two original Lithuanian and English copies; one copy goes to each party. In case of doubt or disagreement in interpreting the content of the Agreement and the Parties will, the Lithuanian copy of the Agreement shall prevail in respect of English part of the Agreement.</p> <p>5.3. The Parties undertake to ensure the confidentiality and protection of the information received and related to the performance of the contract. This includes, but does not limit the data processing of the parties or their employees and other third party institutions associated with the Parties in accordance with The General Data Protection Regulation (EU) 2016/679, the Law on Legal Protection of Personal Data and other Legislation documents.</p> <p>5.4. Person responsible for performance of the Contract: project manager R. Morkūnė, phone No.+37067136264,email: rasa.morkune@apc.ku.lt</p>
<p>PRIEDAI:</p>	<p>Annexes:</p>

<p><i>1 priedas. Stabilinių izotopų analizės paslaugos projektui Gurmanas Techninė užduotis, 1 lapas.</i></p>	<p>1 Annex. Technical specification of Stable Isotope analysis - services of project Gurmanas.</p>
<p>Šalių rekvizitai:</p>	<p>Details of the Parties:</p>
<p>Klientas VšĮ Klaipėdos universitetas Herkaus Manto g. 84, LT-92294 Klaipėda Įmonės kodas 211951150 PVM mok. kodas LT119511515 Tel.: +370 46 398900, faksas: +370 46 398999 A/s LT617300010129229730 Banko kodas 73000 AB Bankas „Swedbank“</p> <p>Rektorius Artūras Razbadauskas _____ (pareigės, vardas, pavardė, parašas)</p>  <p>A.V.</p>	<p>The Customer Public Institution Klaipėda University Herkaus Manto str. 84, LT-92294 Klaipėda Company code 211951150 VAT payer's code LT119511515 Tel.: +370 46 398900, fax: +370 46 398999 Settlement account LT617300010129229730 Bank code 73000 AB Bank „Swedbank“</p> <p>Rector Artūras Razbadauskas _____ (position, name, surname, signature)</p>  <p>L.S.</p>
<p>Vykdytojas Palermo Universitetas Žemės ir jūrų mokslų katedra UNIPA-DiSTeM Via Archirafi n. 22, 90123 Palermo, Italija Tel: IBAN IT 09 A 02008 04682 000300004577 BIC UNCRITMMPAE Bank name: Unicredit S.p.A. International VAT IT00605880822</p> <p>Direttore del Dipartimento DISTEM Prof. Valerio Agnesi</p> <p>A.V. Firmato digitalmente da:Valerio Agnesi Organizzazione:UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PALERMO/80023730825 Data:01/10/2020 17:31:41</p>	<p>The Contractor Palermo University, Department of Earth and Marine Science, UNIPA-DiSTeM Via Archirafi n. 22, 90123 Palermo, Italy Tel: IBAN IT 09 A 02008 04682 000300004577 BIC UNCRITMMPAE Bank name: Unicredit S.p.A. International VAT IT00605880822</p> <p>Direttore del Dipartimento DISTEM Prof. Valerio Agnesi</p> <p>L.S. Firmato digitalmente da:Valerio Agnesi Organizzazione:UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PALERMO/80023730825 Data:01/10/2020 17:32:10</p>